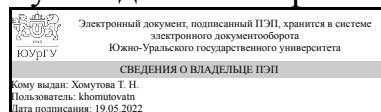


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель направления



Т. Н. Хомутова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.03 Общественно-политический перевод (первый иностранный язык)

для направления 45.04.02 Лингвистика

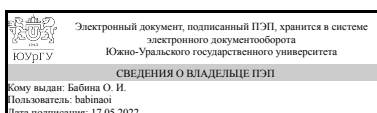
уровень Магистратура

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

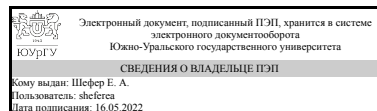
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 992

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
преподаватель



Е. А. Шефер

1. Цели и задачи дисциплины

Цель: Формирование и развитие профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в области общественно-политического перевода. Задачи: Ознакомление студентов с основным набором устойчивых выражений, аббревиатур, характерных для русских и английских общественно-политических материалов; Развитие переводческой интуиции и умение переводить незнакомые и малознакомые слова; Познакомить с основными видами информационно-публицистических, а также с тем содержанием общественно-политических текстов на английском языке, которое наиболее полно отвечает содержанию обучения по специальности, и овладение навыками перевода подобных текстов; Развить умение переводить тексты указанных направлений и тематик; развить навык владения всевозможными стратегиями перевода на практике; Развить умение понимать и переводить новостные сообщения на английском языке; Способствовать быстрому осмыслению оригинала на основе хорошего владения лексикой и грамматикой; Расширить запас знаний в области общественно-политического перевода; Способствовать накоплению терминов по данной тематике; Выработать навыки работы со словарями; Способствовать быстрому осмыслению оригинала на основе хорошего владения лексикой грамматикой.

Краткое содержание дисциплины

Документально-деловые материалы (конституции и законодательные акты), информационно-описательные материалы (информационные заметки, справочные материалы, исторические описания и обзоры и т.д.), публицистические материалы в узком смысле слова (речи, статьи и т.д.).

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Знает: коммуникативно приемлемые стиль коммуникации, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами, характерные для официальной и неофициальной сфер общения. Умеет: продуцировать устные высказывания в процессе общения на изучаемых иностранных языках, а также письменные тексты, согласно конкретной коммуникативной ситуации. Имеет практический опыт: владения навыками анализа письменных и устных текстов на изучаемых иностранных языках, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом полученной информации.
ПК-3 Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод	Знает: нормы и стандарты специализированной области знаний, определяющий терминологический аппарат на исходном и переводящем языках, Умеет: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в

	соответствии с переводческим заданием. Имеет практический опыт: осуществления устного и письменного межкультурного и межъязыкового перевода.
--	---

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
ФД.03 Краеведческий дискурс и перевод, 1.О.10 Второй иностранный язык, 1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности, 1.Ф.02 Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык), 1.О.09 Варианты английского языка, ФД.04 Устный последовательный перевод (первый иностранный язык)	1.Ф.04 Практический курс машинного и синхронного перевода

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
ФД.03 Краеведческий дискурс и перевод	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные модели перевода и принципы их использования при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности в переводе., правила квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров. Умеет: редактировать, анализировать и оценивать результаты перевода., правильно применять правила квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров. Имеет практический опыт: владения коммуникативными стратегиями и тактиками; риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в той или иной сферах перевода, адекватно использовать их при решении профессиональных задач., владения навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.
1.О.10 Второй иностранный язык	Знает: коммуникативные стратегии и тактики, языковые нормы, правила и приемы, принятые в разных сферах коммуникации; условия и причины успешной/неуспешной коммуникации; основные критерии и принципы коммуникативного кодекса; концепции, связанные с международным этикетом., правила

	<p>построения высказывания на русском и иностранном языке с соблюдением требований языковой и речевой нормы и с учетом профессионального характера содержания высказывания., правила построения высказывания на русском и изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах с соблюдением требований языковой и речевой нормы и с учетом профессионального характера содержания высказывания. Умеет: выстраивать устную и письменную коммуникацию на русском и иностранном языках., выстраивать коммуникативный акт на русском и иностранном языке в соответствии с языковыми нормами и с учетом ситуации профессионального общения, использовать орфографические и орфоэпические нормы изучаемого иностранного языка, систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных языковых явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Имеет практический опыт: владения различными формами коммуникации., владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания системой представлений о языке как целостном исторически сложившемся, типологически отмеченном, структурно-системном и функциональном образовании, являющимся продуктом исторического развития, о взаимодействии естественных языков и информационно-коммуникационных технологий; общей и коммуникативной компетенциями (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации., общей и коммуникативной компетенции (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации.</p>
<p>1.О.09 Варианты английского языка</p>	<p>Знает: основные принципы функционирования официального, нейтрального и неофициального регистров общения применительно к речевым произведениям на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах. , основные лексические и грамматические особенности различных вариантов английского языка. Умеет: создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. , проводить лингвистический анализ, основываясь на</p>

	<p>знаниях об основных лексических и грамматических особенностях вариантов английского языка. Имеет практический опыт: порождения и понимания связных устных и письменных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения на изучаемом иностранном языке., владения навыками проведения лингвистического анализа текста.</p>
<p>1.Ф.02 Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)</p>	<p>Знает: правила редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля., коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального, неофициального и нейтрального регистров общения, приемы передачи степени официальности в переводящем языке; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; теоретические основы переводоведения., средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода. Умеет: редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов официально-делового и публицистического стиля., профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала; грамотно употреблять и адекватно (с учетом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; находить адекватные соответствия в переводном языке; - осуществлять письменный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне., проводить верификацию исходного и переводного текстов, формулировать критические замечания к качеству перевода. Имеет практический опыт: владения правилам редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля., владения навыками письменного перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь., осуществления контроля переведенных материалов.</p>
<p>ФД.04 Устный последовательный перевод (первый иностранный язык)</p>	<p>Знает: виды и особенности устного перевода; механизмы осуществления устного перевода., современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках;</p>

	<p>закономерности деловой устной и письменной коммуникации. Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе; быстро и адекватно воспринимать устную речь, произносимую в разном темпе и с различными особенностями произношения; воспроизводить перевод в форме устной речи., применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения. Имеет практический опыт: владения техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода; способностью обобщать и компрессировать смысл услышанного., владения методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств.</p>
<p>1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности</p>	<p>Знает: коммуникативно приемлемые стратегии академического и профессионального общения на иностранном языке., современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности., основные правила и традиции межкультурного профессионального общения, правила речевого общения в иноязычном социуме. Умеет: устанавливать и развивать профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия., создавать профессионально релевантные тексты с учетом порядка построения, принятого в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе., осуществлять в конкретных ситуациях межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме. Имеет практический опыт: владения интегративными коммуникативными умениями в устной и письменной иноязычной речи в ситуациях академического и профессионального общения., успешно реализовывать аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации., успешного применения моделей типичных социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия с участниками межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 54,25 ч.
контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		3	
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108	
<i>Аудиторные занятия:</i>	48	48	
Лекции (Л)	0	0	
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	48	48	
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	53,75	53,75	
с применением дистанционных образовательных технологий	0		
Письменный перевод текстов	23,75	23.75	
Устный перевод текстов	20	20	
Подготовка к зачёту	10	10	
Консультации и промежуточная аттестация	6,25	6,25	
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Документально-деловые материалы	8	0	8	0
2	Информационно-описательные материалы	8	0	8	0
3	Публицистические материалы (речи, акты)	8	0	8	0
4	Редактирование текста перевода	24	0	24	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Документально-деловые материалы. Знакомство с основными реалиями политического мира, конституцией и законодательными актами	4
3-4	1	Документально-деловые материалы. Знакомство с основными реалиями политического мира, конституцией и законодательными актами	4
5-6	2	Информационно-описательные материалы. Знакомство с информационными заметками и справочными материалами	4
7-8	2	Информационно-описательные материалы. Знакомство с информационными заметками и справочными материалами	4
9-10	3	Публицистические материалы. Знакомство с речами известных людей	4

						в ПА	
1	3	Текущий контроль	перевод текста на общественно-политическую тематику	1	10	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 10. критерии начисления баллов: 8,5 - 10 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 7,5 - 8,4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 7,4 - 6 баллов - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. менее 6 баллов - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	зачет
2	3	Текущий контроль	перевод на слух интервью на общественно-политическую тематику Текст интервью состоит из 6 вопросов на одном языке и 6 ответов на другом, каждый может включать от одного до нескольких предложений.	1	24	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся Правильный перевод каждого вопроса и каждого ответа интервью (быстрый полный перевод без смысловых искажений, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 баллам. Частично правильный перевод (быстрый перевод без смысловых искажений с небольшими потерями информации) соответствует 1 баллов. Неправильный перевод (медленный неполный перевод с искажением смысла, с нарушением дикции или молчание) соответствует 0 баллов	зачет
3	3	Текущий контроль	перевод текста на общественно-политическую тематику 2	1	10	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 10. критерии начисления баллов: 8,5 - 10 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 7,5 - 8,4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики	зачет

						текста оригинала. 7,4 - 6 баллов - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. менее 6 баллов - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	
4	3	Промежуточная аттестация	устный перевод текста (1000 знаков с пробелами) новостных и деловых текстов	-	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией оценивается в 5 баллов. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении оценивается в 4 балла. Перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками оценивается в 3 балла. Перевод с грубыми фактическими ошибками, искажением информации, значительным сокращением объема переданной информации, с речевыми ошибками оценивается в 2 балла. Перевод с большим количеством грубых фактических ошибок, искажением информации, значительным сокращением объема переданной информации, с несколькими речевыми ошибками оценивается в 1 балл. Молчание оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов – 5. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	зачет

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	Зачёт проводится в виде выполнения устного перевода текста (1000 знаков с пробелами) новостных и деловых текстов. Время выполнения - 40 мин В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ			
		1	2	3	4
УК-4	Знает: коммуникативно приемлемые стиль коммуникации, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами, характерные для официальной и неофициальной сфер общения.	+	+	+	+
УК-4	Умеет: продуцировать устные высказывания в процессе общения на изучаемых иностранных языках, а также письменные тексты, согласно конкретной коммуникативной ситуации.	+	+	+	+
УК-4	Имеет практический опыт: владения навыками анализа письменных и устных текстов на изучаемых иностранных языках, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом полученной информации.	+	+	+	+
ПК-3	Знает: нормы и стандарты специализированной области знаний, определяющий терминологический аппарат на исходном и переводящем языках,.				+
ПК-3	Умеет: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием.				+
ПК-3	Имеет практический опыт: осуществления устного и письменного межкультурного и межъязыкового перевода.				+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с.
2. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. - Б. М.: Б. И., 2000. - 119,[2] с.
3. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика Очерки лингвист. теории пер. Я. И. Рецкер. - М.: Международные отношения, 1974. - 215,[1] с.

б) дополнительная литература:

1. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение Текст учеб. пособие В. Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2001. - 420,[1] с. портр.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Английский язык. Информационно-публицистический перевод: сборник текстов для студентов факультета лингвистики/ А.С. Волков; под ред. И.Н. Незнанова. – Челябинск: Изд-во ЮУрГУ, 2008. – 67 с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	eLIBRARY.RU	Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов : с элементами скорописи в английском языке Текст учеб. пособие Е. В. Терехова. - М.: Флинта : Наука, 2006. - 317 с. https://www.elibrary.ru/item.asp?id=21553391
2	Дополнительная литература	eLIBRARY.RU	Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода : когнитивный теоретико-прагматический аспект Текст учеб. пособие Л. Л. Нелюбин. - 2-е изд. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 212, [1] с. https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29747580

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. ABBYY-FineReader 8(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Самостоятельная работа студента	478 (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Зачет, диф. зачет	462 (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Практические занятия и семинары	478 (1)	Компьютерная техника для посещения новостных интернет-ресурсов.